

LE PLURILINGUISME : DES PARTICULARITÉS DÉVELOPPEMENTALES AUX PRATIQUES LANGAGIÈRES FAMILIALES

AGNÈS WITKO, ORTHOPHONISTE

MAÎTRE DE CONFÉRENCES, UNIVERSITÉ DE LYON, LABORATOIRE DDL, CNRSUMR 5596



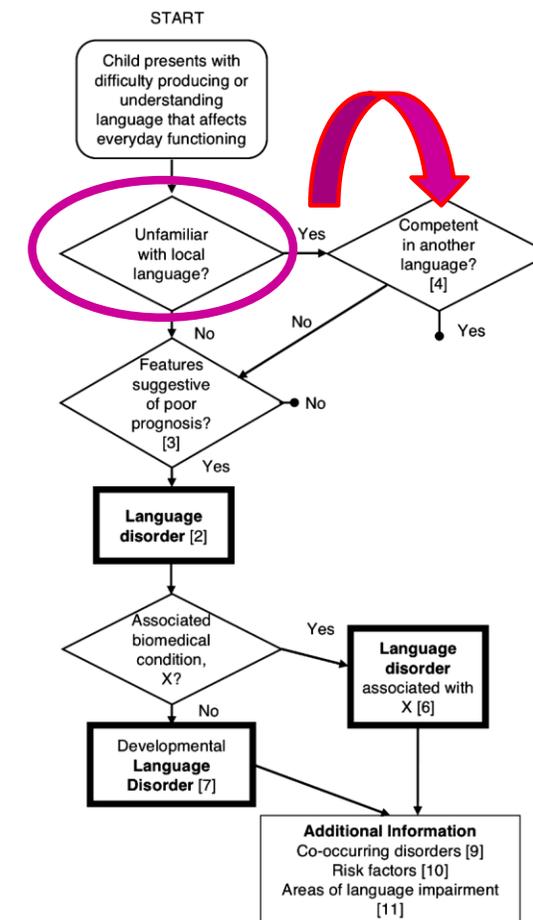
Université Claude Bernard  Lyon 1



CONTEXTE

En cas de présomption de bilinguisme, les informations sur le langage concernent **toutes** les langues parlées. (ASHA, 2004)

En cas de suspicion de troubles du langage, **avant** d'évaluer les performances linguistiques : dans quelles mesures, l'enfant/l'adolescent est-il **familier** avec la langue majoritaire ou locale (Bishop *et al.*, 2017)



CONTEXTE

Appliquer cette démarche en contexte orthophonique consiste à tenir compte :

1. le langage se développe avec une cohabitation de deux ou plusieurs langues,
2. l'identité linguistique d'un locuteur bi/plurilingue est façonnée par l'intégralité de l'expérience langagière.

↳ **Démarche clinique spécifique** en cas de développement inégal de plusieurs langues :
anamnèse enrichie + méthodologie d'évaluation du langage adaptée (De Houwer, 2019).

EXPOSE

I. Particularités du développement langagier bi/plurilingue

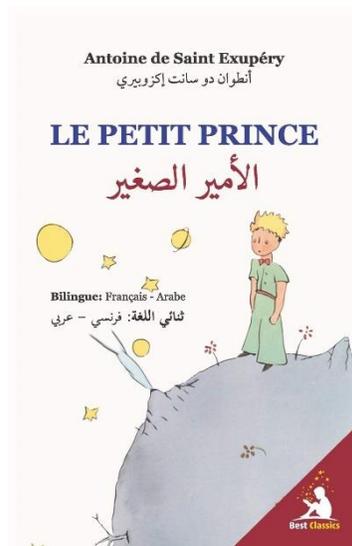
1. Définitions et profils d'acquisition
2. Développement bi/plurilingue typique
3. Développement bi/plurilingue atypique

II. Pratiques langagières familiales

1. Biographie Langagière
2. Outils pour la clinique



**Vignette
Clinique
« Amir »**



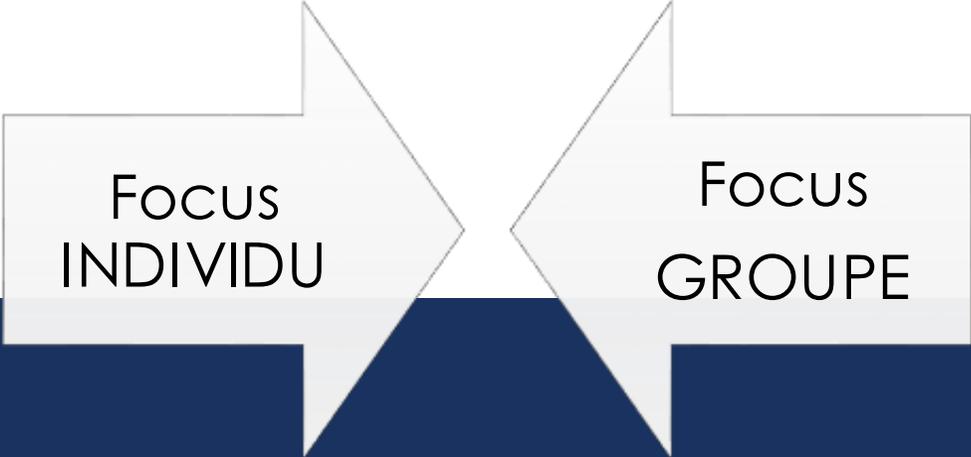
Conclusion....





I. PARTICULARITÉS DU DÉVELOPPEMENT LANGAGIER BI/PLURILINGUE

1. DÉFINITIONS ET PROFILS D'ACQUISITION



Focus
INDIVIDU

Focus
GROUPE

Deux concepts fondateurs

Bilinguisme « se réfère à l'état **d'un individu ou d'une communauté** chez lesquels **deux langues** sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction et qu'un certain nombre d'individus sont bilingues ».

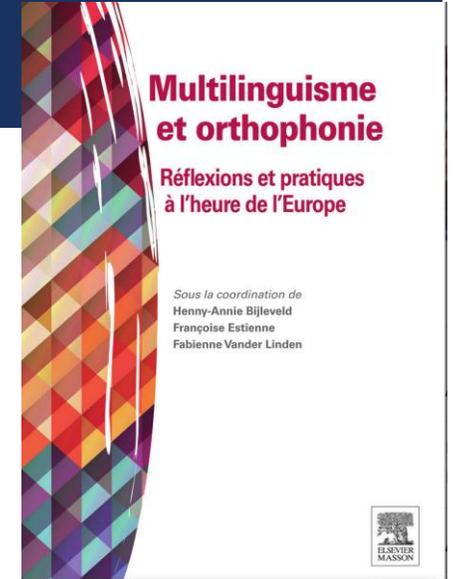
Bilingualité : « **état psychologique de l'individu** qui a accès à **plus d'un** code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio psychologique, sociologique, sociolinguistique, socioculturel et linguistique ».

Et le plurilinguisme ?

Plurilinguisme

« concept (...) qui comporte une dimension linguistique (langues en contact), sociolinguistique (rôle des contextes de l'alternance codique), psycholinguistique (raison des choix des locuteurs, rôle des émotions, de l'affectivité) »

Verdelhan-Bourgade (2007)



Multilinguisme

« le fait qu'un individu soit capable de parler plusieurs langues, quelles qu'en soient les raisons et les modalités »

Bijleveld, H.A., Estienne, F., & Vander Linden, F. (2014)

Profils **DLL** vs **SLL**

- **Dual Language Learners (DLL)** : children who are exposed to and given opportunities to learn two languages from birth
- **Second Language Learners (SLL)** : Children who learn a second language when the first is established.

* The cut-off is **3 years old**.

Genesee, Paradis & Crago (2004)

Profils **2L1** vs **L2P**

- **Enfant à 2 langues premières (2L1)** : élevé au contact de deux langues dès la naissance (langage A + langage Alpha)
- **Enfant qui apprend précocement une 2ème langue (L2P)** : enfant de moins de 6 ans qui entend d'abord une langue dans son entourage, puis une 2nde langue.

De Houwer (2019, 2021)

Profils bilingues précoces vs tardifs

Une question d'âge

Bilingues précoces (BP)

Bilinguisme précoce simultané : dès la naissance
2L1

Bilinguisme précoce consécutif : petite enfance
L2P

Bilingues tardifs (BT)

Après l'âge de 12 ans, jeune adulte, adulte

Apprenants langue seconde

À différents âges

Une question de maîtrise :

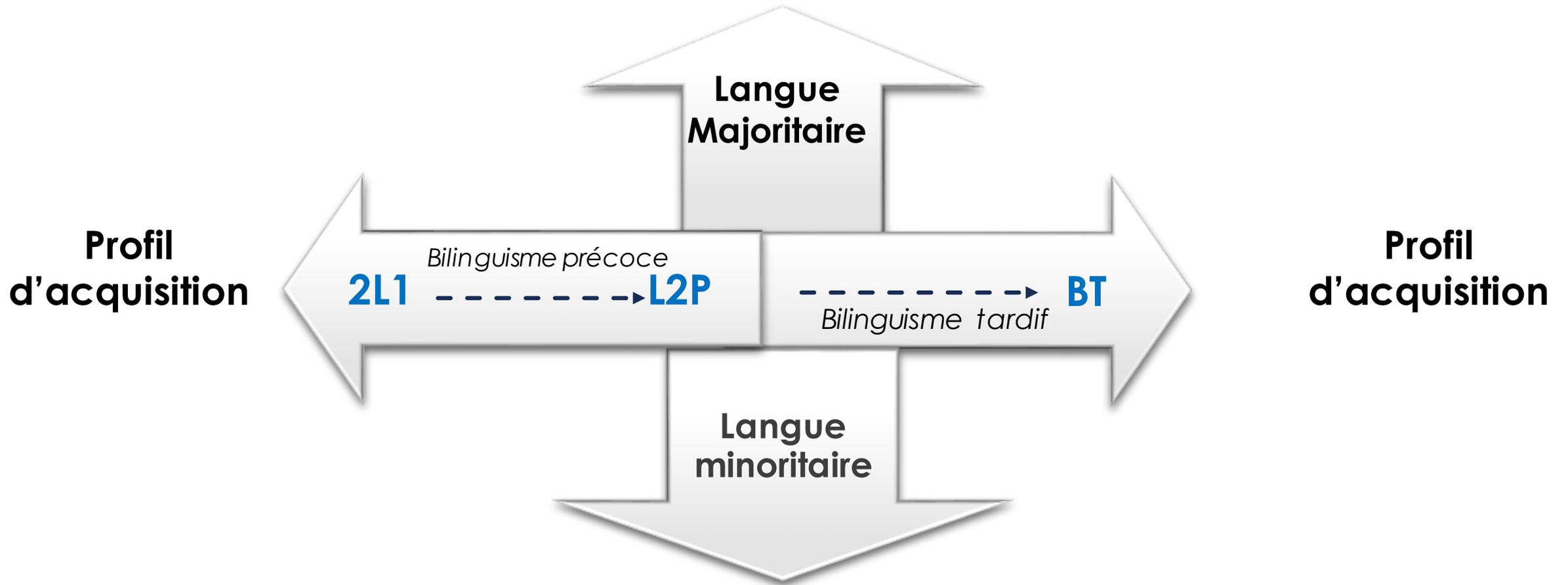
■ A l'oral :

Fluidité et Compréhension

■ A l'écrit :

Capacités en production et Compréhension

Une langue a un statut social de langue dite « prestigieuse »



Une langue a un statut social de langue dite « minoritaire »



2. DÉVELOPPEMENT BI/PLURILINGUE TYPIQUE



Enfants 2L1

Dual Language Learners (DLL) - Bilingues précoces simultanés

- 3 fois plus d'études sur ce profil d'acquisition
- Les enfants perçoivent, apprennent et interagissent dans deux langues depuis leur naissance.
- Les bénéfices dans le développement des structures du langage sont reconnus.
- Les enfants développent progressivement les mêmes compétences grammaticales dans les deux langues, sans coût cognitif supplémentaire
- Ordre des acquisitions linguistiques semblable chez enfant monolingue ou DLL/2L1 /bilingue précoce simultané : Phonologie > Lexique > Morphosyntaxe > Discours Narratif.

Davidson, Jergovic, Imami, & Theodos (1997) - Meisel (2007) - De Houwer (2019)

Rôle de l'environnement

- Dès sa naissance, et même avant, l'enfant bénéficie d'une immersion linguistique **naturelle** dans deux ou plusieurs langues.
- Les locuteurs bilingues précoces simultanés acquièrent une **compétence totale** dans les deux langues car leur environnement peut les stimuler au quotidien dans les deux langues (interlocuteurs natifs).
- L'enfant doit pouvoir parler **spontanément** et librement les langues dans leur famille.

↳ **Après l'âge de 3 ans**, l'enfant ne pourra plus acquérir les langues de cette manière, car une langue sera dominante.

Enfants L2P

Bilingues précoces consécutifs - Second Language Learners (SLL)

- L1 est déjà établie au démarrage de L2
- Si l'enfant a une L1 bien établie, il a toutes les chances de bien apprendre la L2.
- Attention : L1 est une langue en développement chez un enfant L2P
- **Constats :**
 - Si l'enfant a des problèmes en L1,
 - il risque d'être « perdu » en L2
 - Il risque de rencontrer des difficultés similaires en L2.
 - Si l'enfant a une L1 minoritaire dans le pays d'accueil, il court le risque de perdre sa L1 au profit de la L2.

Vitesse d'acquisition de la L2

- Tout comme pour la L1 : vitesse d'acquisition de L2 liée à la **qualité** et à la **quantité** d'exposition à L2
- Plus l'enfant est grand, plus l'apprentissage de la L2 lié au **rendement** scolaire,
- **Entre 1 et 3 ans** pour développer des habiletés conversationnelles en L2 (Cummins, 1984).
- **Entre 4 et 7 ans** de pratique de L2 pour maîtriser le langage dit « scolaire ».
- Si l'enfant est scolarisé en L2, sa dominance va passer de L1 à L2 vers la **5^{ème} année d'école**.

Thordardottir (2013), ASHA, Conférence

Vitesse d'acquisition de la L2

- **Retard transitoire** de certaines acquisitions linguistiques peut aller de 4 à 7 ans par rapport aux acquisitions linguistiques des locuteurs monolingues.
- **Rythmes d'apprentissage** différents selon les enfants, selon les langues, selon les environnements.
- **Vitesse d'apprentissage** de L2 plutôt liée à :
 - Quantité d'exposition de L2
 - Maintien de L1
 - Attitude positive de l'enfant vis-à-vis de la L2
 - Motivation de l'apprentissage de L2

Critères en faveur d'un bi/plurilinguisme équilibré

■ Qualité de l'offre langagière (input)

- Parler les deux langues avec des interlocuteurs variés (âge et contexte) (Pearson, 2008)
- Contacts riches et variés (De Houwer, 2011)
- Interactions avec des locuteurs natifs (Paradis, 2011), avec des locuteurs monolingues (Fishman, 2001)
- Niveau éducation de la mère (Goldberg, Paradis & Crago, 2008)

Quantité de l'input

- Quantité d'exposition prédit l'acquisition du vocabulaire dans chaque langue (Pearson et al., 1997)
- Quantité d'exposition prédit la vitesse d'acquisition des structures morphosyntaxiques complexes (Gathercole, 2007)

Nécessité de **produire et de comprendre** une langue (Bohman et al, 2010)



3. DÉVELOPPEMENT BI/PLURILINGUE ATYPIQUE



Questions sur le bi/plurilinguisme et les troubles du langage

① Aucune donnée de la littérature pour expliquer que :

- l'apprentissage de 2 langues est trop difficile en cas de trouble du langage
- l'utilisation de 2 langues augmente les difficultés de langage

② Des enfants au développement atypique deviennent bilingues (Trisomie 21, troubles du spectre de l'autisme, troubles du langage oral (TDL) ou écrit (Dyslexie) mais :

- les deux langues progressent plus lentement que les monolingues
- les limitations sont similaires à celles des enfants monolingues porteurs des mêmes types de troubles

③ Indispensable de tenir compte des aspects identitaires et communautaires pour :

- conserver des relations privilégiées avec des membres de la famille (grands-parents notamment)
- éviter tout sentiment d'isolement ou d'infériorité.

Bilinguisme et trouble développemental du langage : des manifestations similaires

- Bilinguisme précoce consécutif (Enfants L2P) :
 - Erreurs similaires à celles produites par des enfants monolingues présentant un TDL (Crago & Paradis, 2003 ; Gruter, 2003 ; Håkansson & Nettelbladt, 1993 ; Paradis, 2004 ; Paradis & Crago, 2000, 2004)
 - Similarités notamment au niveau de la morphologie grammaticale (Paradis, 2005)
 - Risque de surdiagnostic de troubles du langage
 - Nécessité de différencier un trouble du langage d'un manque d'exposition à la langue

Bilinguisme et mutisme sélectif

- **Constat d'une période de silence prolongé chez des enfants qui doivent apprendre une seconde langue**, sans prise en compte de :
 - complexité du développement bilingue
 - attention nécessaire et contrôle de l'inhibition
 - acteurs psychologiques et émotionnels
 - contexte familial et les conditions de vie
- **Absence totale de parole = grande vulnérabilité**
- **Prioriser l'évaluation de la communication et de la compréhension** par rapport à des exigences et à des contraintes verbales et linguistiques

Bilinguisme et bégaiement

- **Constat Prévalence du bégaiement chez les enfants bilingues : 4.9%** (McLeod et al., 2014), et **4.7%** (Ralston, 1976)
 - Similaire aux résultats obtenus chez les enfants monolingues qui bégaiant (Yairi & Ambrose, 1999).
 - Taux plus élevés chez les garçons que chez les filles (Howell, Davis, Williams et al., 2009; Ralston, 1976).
- **Âges de survenue du bégaiement et taux de guérison très variables**
 - Aucune conclusion sur le risque d'une L2 qui favoriserait l'installation d'un bégaiement ou qui réduirait les chances de guérison.
- **Défi pour évaluer et diagnostiquer les enfants bilingues qui présentent un bégaiement**
 - Diagnostic différentiel : Universal Non-Word Repetition (UNWR) (Dockrell & Howell ; 2015 Dockrell et al., 2017)

Antoine de Saint Exupéry

أنطوان دو سانت إكزوبيري

LE PETIT PRINCE

الأمير الصغير

VIGNETTE CLINIQUE : PRÉSENTATION D'AMIR



Âgé de 12 ans en septembre 2019,

- Amir vient d'une classe de 6^{ème} -> Besoins particuliers : questions sur ses attitudes, sa motivation et ses résultats scolaires
- Il est orienté dans un Dispositif Thérapeutique, Educatif et Pédagogique (DITEP)
- Dossier admission : langue familiale arabe algérien – enfant bilingue (à évaluer).

QUESTIONS :

1. Amir est-il un adolescent bilingue, dans le sens où il utiliserait le Français et l'Arabe algérien dans des buts et des contextes différents (Paradis, 2010)
2. Amir est-il un adolescent bilingue plutôt de profil 2L1 ou plutôt de profil L2P ? (Genesee et al. 2004, De Houwer, 2019)
3. Quelle est la part du bilinguisme dans le développement langagier d'Amir ? (Moro, 2010 ; Witko, 2012 ; Rosenbaum, 2017)



II. PRATIQUES LANGAGIÈRES FAMILIALES



1. BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE



Travaux princeps en didactique des langues

- Notion de biographie langagière (autobiographie)
« récit plus ou moins long, plus ou moins complet où une personne raconte (...) son rapport aux langues (...) » (Perregaux, 2002, p. 83)
 - Tout locuteur est considéré comme *« une personne globale dont le parcours d'apprentissage des langues et des connaissances se découvre dans une capacité à intégrer et à relier des influences diverses : sociale, culturelle, esthétique, linguistique, éducative »* (Molinié, 2006, p. 10).
- > Objectifs : se réapproprier son histoire langagière propre grâce à la dynamique des langues de son propre répertoire linguistique.

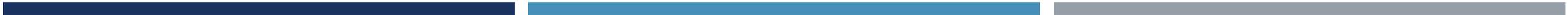
Anamnèse : un entretien spécifique au bilinguisme

Biographie langagière : « *ensemble des expériences linguistiques et culturelles vécues et accumulées par un individu au cours et à un moment donné de son existence.* »

(Sabatier, 2010, p. 132)

3 Objectifs principaux :

- Capital langagier
- Acquisition et utilisation des langues
- Informations au-delà de la surface linguistique et des préjugés qui impactent les liens invisibles entre langage, communication et culture



2. OUTILS POUR LA CLINIQUE



Questionnaires parentaux (voir annexes 1, 2, 3)

- **ALDeQ** : Alberta Language and Development Questionnaire (Paradis, Emmerzael, & Sorenson Duncan, 2010).
- **Questionnaires enseignants et parents**, pour les prises de décision clinique et éducative pour comprendre l'utilisation du langage de jeunes enfants bilingues (Bedore, Peña, Joyner & Macken, 2011).
- **PABIQ** : Questionnaire for Parents of Bilingual Children (COST Action IS0804, 2011)
- **ELAL d'Avicenne** : Evaluation langagière des enfants plurilingues + Entretien Parents (Rezzoug et al., 2018).

PABIQ : Questionnaire for Parents of Bilingual Children (COST Action IS0804, 2011)

- 2 cas de figures :
 - un enfant est évalué dans sa L2, sans forcément pouvoir être évalué dans sa L1 (parlée en famille)
 - un enfant est évalué dans la langue majoritaire et celle de la scolarisation, alors que l'enfant apprend conjointement 2 langues depuis la naissance, et qu'il se construit avec deux langues maternelles
- Informations : quantité et qualité d'exposition aux différentes langues d'un enfant depuis sa naissance et jusqu'au jour de la passation du questionnaire.

Pour toute question concernant le PaBiQ, n'hésitez pas à nous envoyer un mail à l'adresse suivante : bilad@univ-tours.fr.

Synthèse du PABIQ : Résumé des informations

1. Indice de non risque				
Question	Réponse parentale	Attribution de points	Points	
2.1 (page 1)	15 mois ou plus jeune	6 points	/6	
	16 - 24 mois	4 points		
	25 mois ou plus vieux	0 points		
2.2 (page 1)	24 mois ou plus jeune	6 points	/6	
	25-30 mois	4 points		
	31 mois ou plus vieux	0 points		
2.3 (page 1)	Non	2 points	/2	
	Oui	0 points		
Total Développement précoce		Additionner points ci-dessus (1 ^{er} mot /6 + 1 ^{ère} phrase /6 + inquiétude /2)		/14
Histoire familiale (q.7, p.5) : faire la soustraction suivante : 9 - [Total difficultés dans la famille] (comme c'est un indice de non risque, moins il y a d'antécédents, plus l'indice doit être élevé)				/9
Indice de non risque		Additionner Développement précoce (14) + Histoire familiale (9)		/23

2. Quantité et qualité de l'exposition précoce (avant l'âge de 4 ans)				
Question	langue	français	autre	
Question 2.5 (page 1)	Fréquence du contact avec chaque langue Reporter fréquence pour chaque langue : jamais/rarement/été...			
Question 2.6 (page 2)	Age du premier contact avec chaque langue Reporter l'âge le plus jeune pour chaque langue			
Question 2.6 (page 2)	Variété de contextes d'exposition précoce à chaque langue Reporter Nombre total de contextes de contact pour chaque langue			
Question 2.6 (page 2)	Taux d'exposition à chaque langue Convertir fractions			

3. Durée d'exposition				
Durée d'exposition	langue	français	autre	
Question 3.1 (page 3)	Durée d'exposition à chaque langue Reporter Total par langue /15			
		/15	/15	/15

4. Comparaison de la quantité et de la qualité de l'exposition et de l'utilisation actuelles des langues				
Question	langue	français	autre	
Question 4 (page 3)	Langues utilisées au sein de la famille Reporter Total utilisation de chaque langue au sein de la famille			
Question 5 (page 4)	Langues utilisées ailleurs Reporter Total utilisation de chaque langue dans d'autres contextes			
		/16	/16	/16
		/14	/14	/14

Outil d'analyse qualitative qui n'est pas normé.

L'équipe du Groupe Langage, INSERM U930, Tours.





VIGNETTE CLINIQUE : EVALUATION D'AMIR

Witko, (2021, Revue Babylonia, soumis)

Synthèse du PaBiQ : Langues en présence Français - Arabe algérien

1. Indice de non risque : 20/23

(Etapes d'acquisition précoce normales - Pas d'inquiétude parentale/langage - Aucune difficulté en langage oral ou écrit repérée dans la fratrie ou chez les parents).

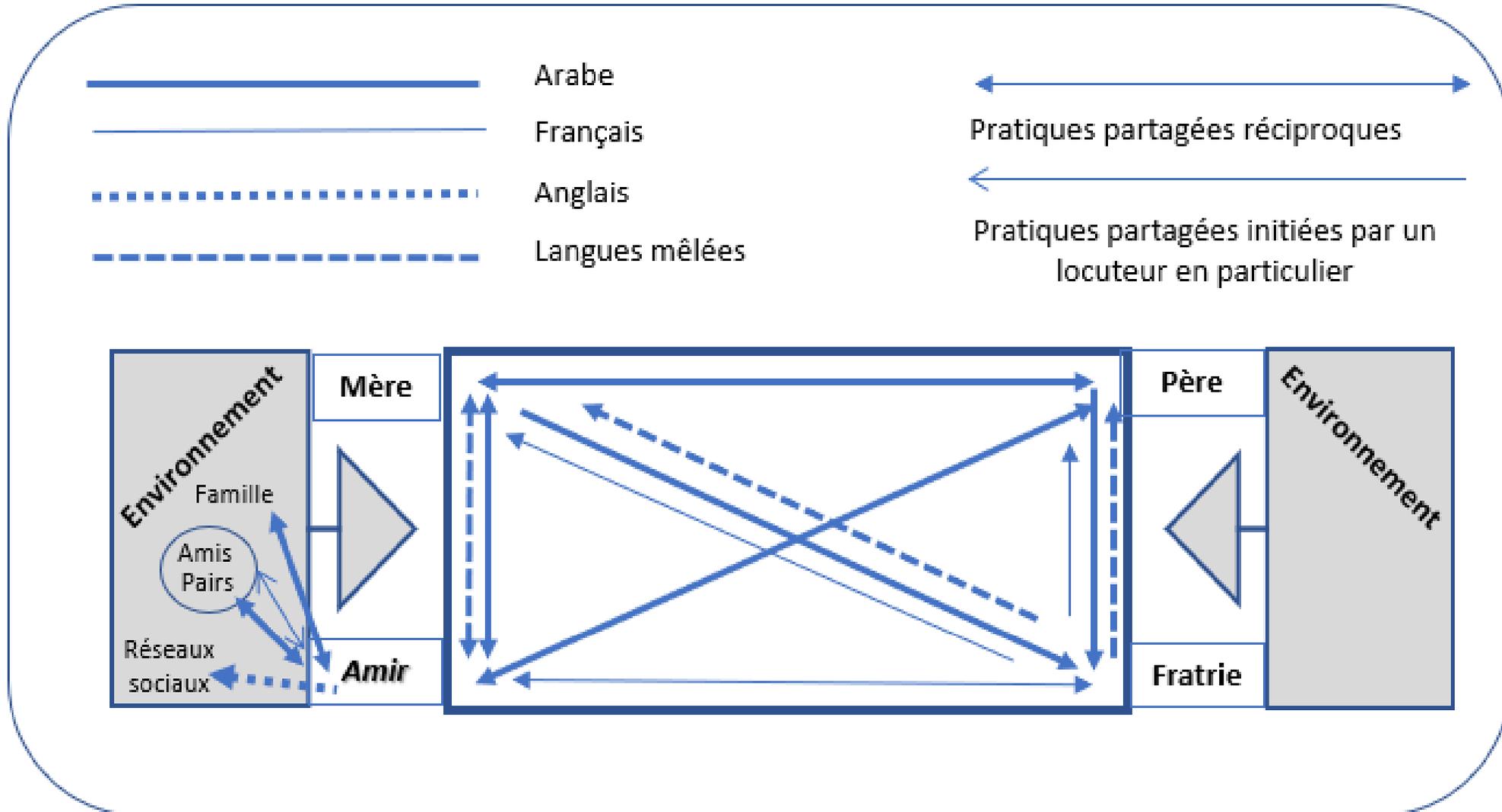
2. Taux d'exposition précoce au français et à l'arabe : 85% pour le français et 57% pour l'arabe.

3. Durée d'exposition : 12 ans pour le français et l'arabe.

4. Estimation parentale des habiletés dans chaque langue : score > 10 dans les deux langues.

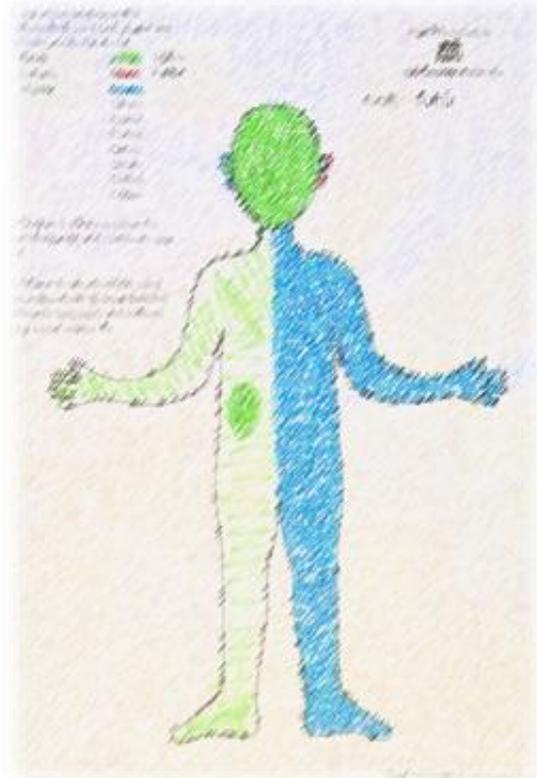
5. Comparaison en quantité et qualité de l'utilisation actuelle des deux langues : prédominance de l'arabe en famille et du français à l'extérieur de la cellule familiale.

Pratiques socio-langagières d'Amir, 12 ans (Formalisation empruntée à Sabatier, 2010)



Portrait langagier : dessin réflexif qui traduit le vécu des langues, moyen pour faciliter l'exploration des pratiques linguistiques et des attitudes langagières des enfants.

(Busch, 2018, 2010).



Réponses aux questions

Amir est un adolescent bilingue de profil 2L1.

L'Arabe algérien et le français font partie intégrante du répertoire linguistique.

Arabe algérien : la tête et la moitié du corps

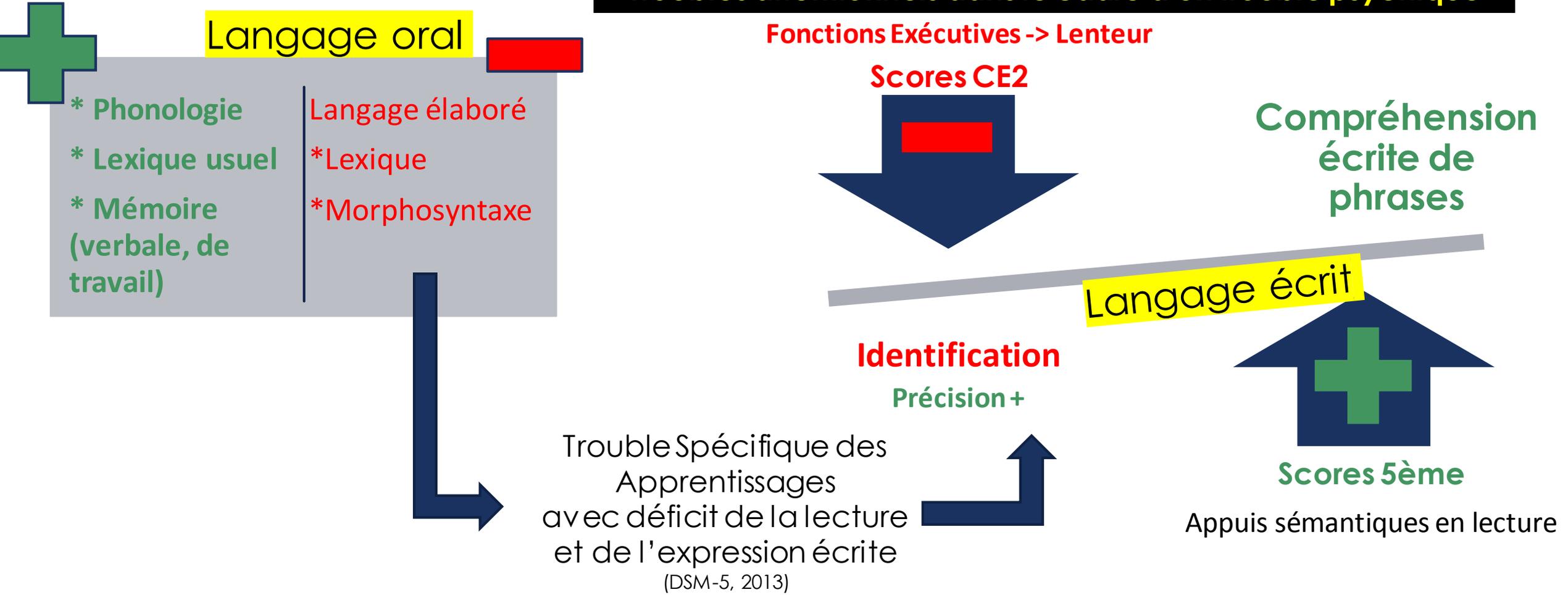
Français : la moitié du corps

Anglais : une oreille

AMIR - DONNÉES PSYCHOLINGUISTIQUES: FRANÇAIS

(EVALEO 6-15, LAUNAY, MAEDER, ROUSTIT, & TOUZIN, 2018).

Troubles attentionnels dans le cadre d'un trouble psychique



AMIR - DONNÉES PSYCHOLINGUISTIQUES: ARABE ALGÉRIEN

(LABBEL (BÉLAND & MIMOUNI, 2012))

Résultats +

• **Répétition** (mots imageables, concrets ou abstraits, catégories grammaticales différentes)

• **Répétition différée** (mots)

Discrimination auditive (mots)

Lexique compréhension

Dénomination orale d'actions

Décision lexicale auditive : mots/non-mots

Dénomination orale (mots imagés)

Syntaxe : choix de phrase (animation)

Résultats ?

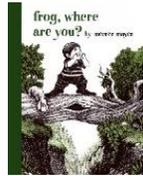
TESTS NEUROPSYCHOLOGIQUES

-> PERFORMANCES NON VERBALES

- Passation de l'Échelle Non Verbale (Wechsler & Naglieri, 2009)
 - Bonne disponibilité lors de l'évaluation
 - Niveau général homogène = âge chronologique d'Amir
 - Bons appuis cognitifs
 - Rapidité d'exécution des tâches satisfaisante.
- Engagement d'Amir dans les évaluations (Français ou Arabe) : actif, concerné, persévérant...
- Différentes étapes de traitement du langage fonctionnent dans les deux langues : expression et en compréhension dans deux codes linguistiques.



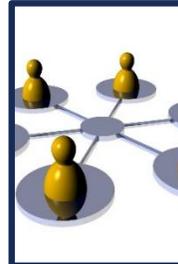
PLAN DE SOIN



EVALÉO 6-15



Evaluation psycho et socio-langagière



Coordination pluridisciplinaire

Entraîner la lecture
Lecture à haute voix
Compréhension

Remédiation linguistique



Accompagnement familial



Participation sociale ??

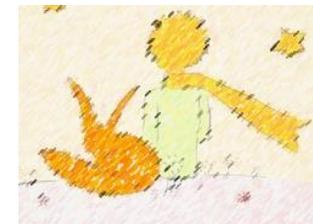
POUR CONCLURE

Cette approche clinique engendre trois résultats principaux pour la prise en soin :

- ① Questionnaires parentaux -> Déterminants du développement langagier validés par la littérature (preuves externes)
- ② Implication parentale -> Mémorisation active et naturelle du parcours linguistique de la famille et de l'enfant (préférences du patient et de son entourage)
- ③ Décisions cliniques dans le respect de choix portés par la famille pour son enfant
-> Parole sur la reconnaissance de l'expérience bilingue et du capital linguistique

L'essentiel est invisible pour les yeux...

الأساسي غير مرأي للعيون



St Exupéry (1943)

Merci pour votre attention



Références

- Armon-Lotem, S. (2012). Introduction: Bilingual children with SLI—The nature of the problem. *Bilingualism: Language and Cognition*, 15, 1–4.
- American Speech-Language-Hearing Association. (2004). Knowledge and Skills Needed by Speech-Language Pathologists and Audiologists to Provide Culturally and Linguistically Appropriate Services [Knowledge and Skills]. Available from www.asha.org/policy.
- Bishop, V.M., Snowling, M.J., Thompson, P.A., Greenhalgh, T. & thlanguage development, *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 50(10), 1068-1080.
- Bedore, L. M., Peña, E. D., Joyner, D., & Macken, C. (2011). Parent and teacher rating of bilingual language proficiency and language development concerns. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 14(5), 489-511.
- Béland, R., & Mimouni, Z. (2012). Label : un logiciel pour l'évaluation cognitive du langage pour les patients arabophones. In Gattignol P., Topouzkhaniyan S., (dir.), *Actes des Rencontres d'orthophonie 2012, « Bilinguisme et Biculture : nouveaux défis »*, Isbergues : Ortho-Edition, 343-358.
- Bishop, V.M., Snowling, M.J., Thompson, P.A., Greenhalgh, T. & the CATALISE consortium. (2017). CATALISE 2: a multinational and multidisciplinary Delphi consensus study of problems with language development, *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 50(10), 1068-1080.
- Bijeljic-Babic, R. (2017). *L'enfant bilingue*, Paris : Odile Jacob.
- Bijleveld, H.A., Estienne, F., & Vander Linden, F. (2014). *Multilinguisme et orthophonie.*, Issy-les-Moulineaux, Elsevier Masson.
- Bedore, L. M., Peña, E. D., Joyner, D., & Macken, C. (2011). Parent and teacher rating of bilingual language proficiency and language development concerns. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 14(5), 489-511.
- Bohman, T. M., Bedore, L. M., Peña, E. D., Mendez-Perez, A. et Gillam, R. B. (2010). What you hear and what you say: Language performance in Spanish-English bilinguals. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 13, 325– 344.
- Crago, M., & Paradis, J. (2003). Two of a kind? Commonalities and variation in languages and language learners. In Y. Levy & J. Schaeffer (Eds.), *Language competence across populations: Towards a definition of specific language impairment* (pp. 97–110). Mahwah, NJ: Erlbaum
- Cummins, J. (1984). *Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy* (Vol. 6). Clevedon: Multilingual Matters.
- Busch, B. (2010). School language profiles: Valorizing linguistic resources in heteroglossic situations in South Africa. *Language and education*, 24(4), 283-294.
- Busch, B. (2018). The language portrait in multilingualism research: Theoretical and methodological considerations. *Working Papers in Urban Language & Literacies*, (236).
- Davidson, D., Jergovic, D., Imami, Z., & Theodos, V. (1997). Monolingual and bilingual children's use of the mutual exclusivity constraint. *Journal of child language*, 24(1), 3-24
- De Houwer, A. (2011). Language input environments and language development in bilingual acquisition. *Applied Linguistics Review*, 2, 221–240.
- De Houwer, A. (2019). Développement et évaluation globale du langage chez le jeune enfant plurilingue : le rôle central de l'environnement linguistique, In KERN S., *Le développement du langage*, pp. 123-148, Paris : DeBoeck.
- De Houwer, A. (2021). *Bilingual Development in Childhood*, New York, Cambridge University Press.
- Dockrell, J., & Howell, P. (2015). Identifying the challenges and opportunities to meet the needs of children with speech, language and communication difficulties. *British Journal of Special Education*, 42(4), 411–428.

Références

- Dockrell, J., Howell, P., Leung, D., & Fugard, A. J. B. (2017). Children with speech language and communication needs in England: Challenges for Practice. *Frontiers in Education, 2*(35).
- Fishman, J. (dir.) (2001). *Can threatened languages be saved: Reversing language shift, revisited*. Clevedon, UK : Multilingual Matters.
- Gathercole, V.C.M. (2007). Miami and North Wales, so far and yet so near: a constructivist account of morphosyntactic development in bilingual children. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 10*(3), 224-247.
- Genesee, F., Paradis, J. & Crago, M.B., (2004). *Dual language development and disorders*. Baltimore, London, Sydney : Paul H Brookes publishing Company.
- Gruter, T. (2003, November). Teasing apart L2 and SLI: Will comprehension make the difference? *Paper presented at the 28th Annual Boston University Conference on Language Development*, Boston University.
- Håkansson, G., & Nettelbladt, U. (1993). Developmental sequences in L1 (normal and impaired) and L2 acquisition of Swedish syntax. *International Journal of Applied Linguistics, 3*, 3–29.
- Hamers, J.F., Blanc, M.H.A., (2000). *Bilinguality and bilingualism*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Howell, P., Davis, S., & Williams, R. (2009). The effects of bilingualism on stuttering during late childhood. *Archives of disease in childhood, 94*(1), 42-46.
- Meisel, J. (2007). Exploring the limits of the LAD. In *Arbeiten zur mehrsprachigkeit. Working Papers in Multilingualism. Folge B 80*.
- Launay, L., Maeder, C., Roustit, J. & Touzin, M., (2018). *Évaléo 6-15, Isbergues : Ortho édition*.
- le Pichon-Vorstman, E. (2012). Genèse de l'évolution des représentations de la communication exolingue par des enfants plurilingues : au commencement était l'apprentissage de la langue étrangère, *Corela [En ligne], HS-11 | 2012*, mis en ligne le 03 février 2012, URL : <http://corela.revues.org/2620>.
- McLeod, S., Verdon, S., & Kneebone, L. B.(2014). Celebrating young Indigenous Australian children's speech and language competence. *Early Childhood Research Quarterly, 29*(2), 118–131.
- Molinié, M. (2006). Biographie langagière et apprentissage plurilingue. Le français dans le monde. *Recherches et applications, n°39*.
- Paradis, J. (2004). On the relevance of specific language impairment to understanding the role of transfer in second language acquisition. *Applied Psycholinguistics, 25*, 67–82.
- Paradis, J., & Crago, M. (2000). Tense and temporality: Similarities and differences between language-impaired and second-language children. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research, 43*, 834–848.
- Paradis, J., & Crago, M. (2004). Comparing L2 and SLI grammars in French: Focus on DP. In P. Prévost & J. Paradis(Eds.), *The acquisition of French in different contexts: Focus on functional categories* (pp. 89–108). Amsterdam: John Benjamins.
- Paradis, J., Crago, M., & Goldberg, H. (2008). *Lexical acquisition over time in minority first language children learning English as a second language*.
- Paradis, J. (2010). The interface between bilingual development and specific language impairment, *Applied Psycholinguistics 31*, 227-252.
- Paradis, J., Emmerzael, K., & Sorenson Duncan, T. (2010). Assessment of English Language Learners: Using Parent Report on First Language Development. *Journal of Communication Disorders, 43*, 474-497. Child English as a Second Language Resource Centre: <http://www.chesl.ualberta.ca>.

Références

- Paradis, J. (2011). Individual Differences in Child English Second Language Acquisition: Comparing Child- Internal and Child-External Factors. *Linguistic Approaches to Bilingualism* 1:3, 213-237.
- Perregaux, C. (2002). (Auto) biographies langagières en formation et à l'école: pour une autre compréhension du rapport aux langues. *Bulletin Vals-Asla*, 76, 81-94.
- Pearson, B.Z. (2008). *Raising a bilingual child*. New York : Living Language.
- Pearson, B.Z., Fernández, S.C., Lewedeg, V. et Oller, D.K. (1997). The relation of input factors to lexical learning by infant bilinguals. *Applied Psycholinguistics*, 18, 41-58.
- Ralston, L. D.(1976). Stammering: A possible result of languageinterference in a bi-dialectal community, Nevis, West Indies.Paper presented to the Society for Caribbean Linguistics.
- Rezzoug D., Bennabi-Bensekhar M., & Moro M. R. (2018). L'ELAL D'Avicenne, le premier outil transculturel d'évaluation des langues maternelles des enfants allophones et primo arrivants. *L'autre, cliniques, cultures et sociétés, volume 19, n°2*, pp. 142-150
- Rosenbaum, F. (1997). *Approches transculturelles des troubles de la communication*. Masson: Paris.
- Sabatier, C. (2010), Plurilinguismes, représentations et identités : des pratiques des locuteurs aux définitions des linguistes." *Nouvelles perspectives en sciences sociales* 6: 125–161.
- Saint-Exupéry, A. (1943). *Le petit Prince*, Paris, Gallimard.
- Moro, M. (2010). *Psychothérapie transculturelle de l'enfant et de l'adolescent*. Paris: Dunod.
- Thordardottir, E., (2011). The relationship between bilingual exposure and vocabulary development, *International Journal of Bilingualism* 15(4), pp. 426–445
- Thordardottir, E. (2015). Proposed diagnostic procedures for use in bilingual and cross-linguistic contexts. In S. Armon-Lotem, J. de Jong, & N. Meir (Eds.), *Methods for assessing multilingual children: Disentangling bilingualism from language impairment* (pp. 331–358). Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Tuller, L. (2015). Clinical use of parental questionnaires in multilingual contexts. In: Sharon Armon-Lotem, and Jan de Jong (Eds.) *Methods for assessing multilingual children: disentangling bilingualism from Language Impairment*. Bristol, UK : Multilingual Matters.
- Thordardottir, E., (2011). The relationship between bilingual exposure and vocabulary development, *International Journal of Bilingualism* 15(4), pp. 426–445
- Michèle Verdelhan-Bourgade, « Plurilinguisme : pluralité des problèmes, pluralité des approches », *Tréma [En ligne]*, 28 | 2007, mis en ligne le 30 septembre 2010, consulté le 08 janvier 2020. URL : <http://journals.openedition.org/trema/246>
- Wechsler, D., & Naglieri, J. A. (2009). *WNV : échelle non verbale d'intelligence : manuel*. EPCA, les Éd. du Centre de psychologie appliquée
- Witko, A., (2012). Une approche interculturelle en Orthophonie-Logopédie auprès d'adolescents présentant des troubles des apprentissages, In Gattignol P., Topouzhanian S., (dir.), Actes des Rencontres d'orthophonie 2012, « Bilinguisme et Biculture : nouveaux défis », pp. 455-500, Isbergues : Ortho-Edition.
- Witko, A., (in press). La biographie langagière d'adolescents bilingues : une ressource exploitée en orthophonie-logopédie, *Revue Babylonia*, <http://www.babylonia.ch/>.
- Yairi, E., & Ambrose, N. (2013). Epidemiology of stuttering: 21st century advances. *Journal of Fluency Disorders*, 38(2), 66-87.



ANNEXES



Annexe 1 : Questionnaire parental l'ALDeQ, Alberta Language and Development Questionnaire

-> Population d'enfants bilingues tout venant ou présentant un trouble du langage.

-> Objectif : obtenir des informations sur le développement précoce du langage, sans référence à une langue donnée ou à une culture particulière.

- **Premières étapes du développement** (âge de la marche, 1^{er} mot, 1^{ère} combinaison de mots entre autres) se révèlent être les indicateurs les plus discriminants entre les deux groupes d'enfants.
- **Capacités actuelles dans la première langue apprise** (notamment en expression, prononciation et conversation) représentent le second indicateur le plus pertinent, comparé à trois autres facteurs analysés : le comportement, les activités préférées, et l'histoire familiale.

Paradis, Emmerzael, & Sorenson Duncan (2010)

Annexe 2 : Questionnaire parents et enseignants

- Prises de décision clinique et éducative pour comprendre l'utilisation du langage de jeunes enfants bilingues à travers les langues et les contextes, en intégrant les observations des parents et des enseignants.
- Questionnaires des enseignants et des parents corrélées aux capacités linguistiques des enfants âgés de 4 à 6 ans.
 - L'évaluation des capacités par les enseignant.e.s est en corrélation avec les performances morphosyntaxiques,
 - l'évaluation des capacités par les parents est en corrélation avec les performances linguistiques générales de leur enfant.

Bedore, Peña, Joyner & Macken (2011)

Annexe 3 : Questionnaire parental : l'ELAL d'Avicenne

- Outil transculturel : évaluation langagière des enfants plurilingues + entretien Parents
- Echelles visuelles analogiques : explorer le contexte dans lequel un enfant construit son rapport aux langues parlées dans son entourage, sur la base de différents facteurs :
 - Pratiques langagières au sein de la famille,
 - Parcours langagier de chacun,
 - Histoire de la migration reliée à une perception de changement(s),
 - Nature des affiliations culturelles en termes d'investissement,
 - Désinvestissement ou métissage, transmission de la langue maternelle valorisée ou jugée inutile voire gênante,
 - Relations intrafamiliales en termes de fréquence et d'investissement
 - Transmission culturelle et linguistique intergénérationnelle entre les différents membres d'une famille.

-> Représentation des pratiques langagières des parents et des enfants

Rezzoug et al. (2018)